

# Brošura s informacijama za zatvorenike s invaliditetom



**Ova brošura vam daje informacije o životu u zatvoru i gdje možete dobiti pomoć da nešto obavite**

## Copyright information

© Offender Health and Prison Reform Trust 2009

This publication can be shared copied distributed and transmitted but not sold. It can not be altered in any way without the permission of the copyright owners.

First published in 2004 by the Prison Reform Trust kindly supported by Lloyd's Charities Trust  
This edition published in 2009 by the Prison Reform Trust kindly supported by the Hadley Trust and Offender Health.

Many thanks to the following for their help with this booklet:

- Mencap, Her Majesty's Inspectorate of Prisons, Cloisters, Race Equality Action Group and all the disability liaison officers and other prison staff who commented on the draft
- staff and prisoners at HMP Birmingham, HMP Downview, HMP Feltham and HMP Leyhill for their help with focus groups
- Offender Health and PRT staff for content, photos and design

## Što je u ovoj brošuri?

### Strana

<b>Kako dobijete pomoć u zatvoru</b>	<b>4</b>
<b>Koga trebate pitati za pomoć</b>	<b>5</b>
<b>Što učiniti u slučaju da</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>ste uznemireni ili zabrinuti. Ili ako vas netko zlostavlja</b></li> <li>• <b>vam je teško razumjeti obavještenja</b></li> <li>• <b>vam je teško nešto obaviti u zatvoru</b></li> <li>• <b>ste nezadovoljni s nečim u zatvoru</b></li> <li>• <b>ste bolesni ili morate uzeti lijekove</b></li> </ul>	<b>6</b> <b>7</b> <b>8</b> <b>8</b> <b>10</b>
<b>Druge stvari s kojima vam treba pomoć</b>	<b>10</b>
<b>Život nakon zatvora</b>	<b>13</b>

### Odakle možete dobiti ovu brošuru

- Ako ne posjedujete svoj primjerak ove brošure tražite od službenika koji je za vas osobno zadužen ili od službenika zaduženog za invalide (disability liaison officer) da vam je da.

- Možete i tražiti da dobijete neke od tih informacija na CD,
- Obratite se pismeno na Prison Reform Trust, FREEPOST ND6125, London EC1B 1PN.

## O čemu se radi u ovoj brošuri?

- Mnogo ljudi u zatvoru pati od oboljenja kao što su autizam, astma i depresija.
- Ova brošura odnosi se na zatvorenike invalide.
- Daje vam važne informacije o zatvorskom životu i pomoći koju možete dobiti.
- Postoji još jedna brošura, Book for Prisoners with a Disability (samo na engleskom), koju možete tražiti da pročitate. Daje vam više podataka o onome što je obuhvaćeno ovom brošuroum.

## Kako dobiti pomoć koja vam je potrebna u zatvoru

- Pametno je da što prije možete obavijestite zatvorsko osoblje o svom invaliditetu ili ako vam s nečim treba pomoć.
- Zatvorsko osoblje **mora** napraviti sve šta mogu da vam pruže pomoć koja vam je potrebna. U zakonu piše da to moraju učiniti.
- Zatvorsko osoblje će držati ono što im kažete u povjerenju.

## **Kakvu vam vrstu pomoći zatvorsko osoblje mora pružiti?**

Zatvorsko osoblje mora vam pružiti svu pomoć koja vam je potrebna da postanete dio zatvorskog života.

Zatvorsko osoblje mora vam pomoći ako vam je potrebno

- razumjeti informacije ili što vam se kaže
- obavljati posao ili se obrazujete (obrazovanje je kada učite nove stvari)
- održavate kontakt s obitelji i prijateljima
- ostanete u dobrom zdravlju

## **Od koga trebate tražiti pomoć u zatvoru**

Glavni ljudi od kojih možete tražiti pomoć u zatvoru su

1

### **Zatvorski čuvari ili službenik koji je osobno za vas zadužen (personal officer)**

Sa zatvorskim čuvarima možete govoriti o **svemu** što hoćete pitati ili za šta vam treba pomoć.

2

### **Službenik zadužen za invalide (disability liaison officer, njih se nekad skraćeno zove DLO)**

- To lice radi u zatvoru. Njihova dužnost je da pomognu zatvorenicima s invaliditetom.
- Možete tražiti da njima govorite u bilo koje vrijeme. Ako vam treba, zatražite od osoblja da vam pomognu u tome.

- Sa službenikom zaduženim za invalide možete govoriti o bilo kakvoj pomoći koja vam treba u vezi vašeg invaliditeta ili o stvarima koje vam je teško obaviti.

3

### **Liječnici ili medicinske sestre (zdravstveno osoblje)**

- S njima možete govoriti o bilo kakvim zdravstvenim problemima koje imate. Ili ako vas nešto brine ili uznemirava.

- ✓ **Tražite pomoć od zatvorskog osoblja kad god vam treba.**
- ✓ **Recite zatvorskome osoblju ako imate poteškoća da nešto učinite. Oni vam moraju pružiti pomoć koja vam je potrebna.**

### **Šta učiniti ako**

1

### **Uznemireni ste ili vas nešto zabrinjava. Ili vas neko maltretira.**

Jako je **važno** nekoga obavijestiti o tome.

Možete govoriti s

- bilo kojim članom osoblja
- liječnikom ili medicinskom sestrom

- slušaocem ili prijateljem. To su drugi zatvorenici čija je uloga da vam pomognu ako ste uznemireni ili zabrinuti. Oni nekada nose posebne majice.
- službenikom koji je zadužen za invalide
- kapelanom (chaplain). To je lice koje se bavi religijom. Ali ne morate biti religiozni da razgovarate s kapelanom
- ljudima izvan zatvora koji se zovu **Samaritanci (Samaritans)**. Oni su na raspolaganju u svako vrijeme ako ste uznemireni ili zabrinuti. Možete ih nazvati na 08457 90 90 90.

2

## Teško vam je razumjeti obavijesti ili što vam ljudi govore

Zatvorsko osoblje treba vam

- pomoći da razumijete obavijesti
- daju te obavijesti na način koji možete lagano razumjeti.

Možete tražiti od svakog člana zatvorskog osoblja da vam

- kaže te obavijesti na jednostavniji način
- kaže te obavijesti na neki drugi način kao što je jednostavnim riječima sa slikama ili na CD
- glasno ih pročitaju. Ili vam pomognu razumjeti stvari kao što su formulari i pisma
- i osoblje u biblioteci vam također mora pomoći da dobijete informacije na način koji možete lagano razumjeti.

## Šta učiniti ako

3

### **Teško vam je nešto obaviti u zatvoru jer imate zdravstvenih problema ili invaliditet**

Možete govoriti s

- nekim od zatvorskih čuvara
- službenikom zaduženim za invalide
- u nekim zatvorima postoje drugi zatvorenici čija je uloga pomaganje zatvorenicima sa invaliditetom. Oni nekada nose posebne majice

**Zatvorsko osoblje mora učiniti sve što može da vam olakša stvari.**

4

### **Nećim ste nezadovoljni ili mislite da je zatvor učinio nešto pogrešno**

- Pitajte zatvorsko osoblje šta da činite ako niste zadovoljni s nečim u zatvoru. Ili vam možda mogu pomoći drugi zatvorenici.
- Možda ćete morati ispuniti formular u kojem kažete čime niste zadovoljni. Možete tražiti pomoć sa ispunjavanjem tog formulara.



- Ako hoćete reći nešto vrlo povjerljivo možete ispuniti specijalni formular koji se zove formular za **povjerljivi uvid (confidential access form)**.
- Izvan zatvora postoje ljudi koji se zovu **Nezavisni odbor za inspekciju (Independent Monitoring Board)**. Ako imate problema u zatvoru možete tražiti da s njima govorite.
- Ako vam oni ne mogu riješiti problem, možete pisati **Pučkom pravobranitelju za zatvore i uvjetnu slobodu (Prisons and Probation Ombudsman)** na ovu adresu:

Prisons and Probation Ombudsman  
Ashley House  
2 Monck Street  
London SW1P 2BQ

### **Ako ste nezadovoljni zdravstvenom zaštitom koju dobivate**

- Prvo govorite sa nekim iz zdravstva da vidite možete li riješiti problem
- Ako vam zdravstveno osoblje ne može riješiti taj problem, možete dobiti pomoć od grupe izvan zatvora koja se zove Nezavisne advokatske usluge za žalbe (**ICAS**)
- Broj telefona za ICAS možete dobiti od zatvorskog osoblja, u biblioteci ili ako nazovete ljude koji se zovu NHS Direct na **0845 4647**

## Šta učiniti ako

5

### Nije vam dobro ili vam trebaju lijekovi

#### Ako ste bolesni ili imate problema s očima ili zubima

- Tražite da odete liječniku, medicinskoj sestri, zubaru ili optičaru
- Ako ne možete dobiti pomoć koja vam treba u vašem zatvoru, osoblje će odlučiti što treba učiniti.
- **Ako vam trebaju lijekovi**
  - recite zatvorskom osoblju da vam trebaju lijekovi
  - liječnik u zatvoru daće vam lijekove koje trebate
  - možda ćete smjeti držati te lijekove u svojoj ćeliji. Zatvorsko osoblje će vam to reći

### Druge stvari s kojima vam treba pomoć

O tome možete više saznati u opširnijoj brošuri.

### Rasprave

(Ako prekršite zatvorske propise možda morate ići na raspravu. Tu se govori o onome što se desilo.)

- Upravnik zatvorskog osoblja mora vam pomoći da razumijete što se događa.
- Ako ne razumijete, može vam se dopustiti da povedete nekog sa sobom.
- Recite upravniku ako ste prekršili neki propis jer ga niste razumjeli.
- Može vam pomoći vaš odvjetnik.

## Ćelija

Vaša ćelija ili lice s kojim je dijelite

- Govorite sa zatvorskim osobljem ako imate problema sa svojom ćelijom ili s licem s kojim dijelite ćeliju.

## Hrana

- Recite lječniku ili medicinskoj sestri ako ne smijete jesti neke vrste hrane.
- Zatvor će vam napraviti specijalnu hranu ako to odobri lječnik ili medicinska sestra.
- Recite zatvorskom osoblju ako vam treba pomoć sa izborom hrane.

## Formulari

- Zatvorsko osoblje će vam dati pomoć koja vam treba sa ispunjavanjem formulara.
- Mogu vam pomoći i drugi zatvorenici.

## Novac i socijalna pomoć

- Recite zatvorskom osoblju ako vam treba pomoć s novcem ili socijalnom pomoći. Oni će vam reći tko vam može pomoći.
- **Morate** obavijestiti kancelariju od koje dobivate socijalnu pomoć da ste sada u zatvoru.

## Pravila

- Zatvorsko osoblje treba vas obavijestiti o pravilima. Tražite da vam objasne sva pravila koja ne razumijete.

## **Pretrage**

### **(kada se pretražuje vaše tijelo)**

- Recite zatvorskom osoblju ako vam je pretraga problem zbog invaliditeta ili zdravstvenog stanja.
- Zatvorsko osoblje će naći najpogodniji način obavljanja pretrage.

## **Plan odsluženja kazne**

- Službenik koji je osobno za vas zadužen ili upravnik za zatvorenike dat će vam svu pomoć koja vam je potrebna.

## **Posjete prijatelja ili rodbine**

- Zatvorsko osoblje će vam dati svu pomoć koja vam je potrebna da dobivate posjete ili održavate kontakt s ljudima.

## **Zapošljenje ili obrazovanje**

- Recite zatvorskom osoblju ili službeniku zaduženim za invalide ako imate problema s poslom ili obrazovanjem.
- Oni moraju dati sve od sebe da vam pomognu da obavljate posao ili se obrazujete (obrazovanje je kada učite nove stvari)

## **Život nakon zatvora**

- Zatvorsko osoblje može vam pomoći da se pripremite za život nakon zatvora.

## **Stvari koje treba organizirati prije nego što izađete iz zatvora.**

### **Socijalna pomoć**

- Možete uložiti molbu za socijalnu pomoć od centra za zapošljenje (Jobcentre Plus).
- Tražite pomoć od Tima za preseljenje (resettlement team).

### **Liječnik**

- Tražite pomoć od tima za zdravstvenu zaštitu da nađete liječnika kad izađete iz zatvora.

### **Opća pomoć za život izvan zatvora**

Možda morate stupiti u kontakt s ljudima iz socijalne službe u području gde ćete živjeti. Vaši prijatelji ili rodbina mogu to učiniti za vas.

Možete za to tražiti pomoć od Tima za preseljenje ili od Tima za zdravstvenu zaštitu. Oni vam mogu reći i o drugim izvorima pomoći nakon izlaska.

### **Stambeni smještaj (ako nemate gdje stanovati)**

- Tražite pomoć od Tima za preseljenje.

- Moguće je da u vašem zatvoru postoje i posebni ljudi s kojima možete govoriti o mjestima za stanovanje izvan zatvora.

## **Dozvola (Licence)**

(Ako vam je kazna duža od godinu dana po izlasku iz zatvora morat ćete se podvrgavati nekim pravilima. Ta pravila se zovu **Dozvola/Licence** )

- Lice koje se zove **upravnik za prestupnike (offender manager)** pobrinuće se da razumijete i poštujete ta pravila. Moguće je da vam može pomoći i s drugim stvarima.

## **Zapošljenje, kursevi za obuku ili obrazovanje**

- Tražite pomoć od tima za obrazovanje ili preseljenje da vam pomognu s nalaženjem posla ili obuke nakon što izađete iz zatvora.

Easy words by Mencap.

Prison Reform Trust 15 Northburgh Street London EC1V OJR  
Telephone: 020 7251 5070

Email: [prt@prisonreformtrust.org.uk](mailto:prt@prisonreformtrust.org.uk) [www.prisonreformtrust.org.uk](http://www.prisonreformtrust.org.uk)  
Registered Charity No: 1035525 Company Limited by Guarantee:  
2906362